

NOTAS ACTUALES

BOLETIN DE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS

1 abril de 2002

No. 431



MUSEO DE ARTE INDIGENA ASUR INAUGURA NUEVAS SALAS DE MUSICA Y DANZA



Tapiz actual. Tintes naturales.
Foto cortesía Museo de Arte Indígena - Asur, Sucre.

El Museo de Arte Indígena Asur de Sucre, inauguró la semana pasada dos nuevas salas de música y danza, construidas con el auspicio del Fondo del Embajador de los Estados Unidos para la Preservación Cultural.

Las salas contendrán una valiosa colección de instrumentos nativos, trajes de fiestas y toda la investigación sobre etnomusicología y etnodanza. Se ofrecerá, además, la posibilidad de observar videos profesionales sobre las diversas fiestas y, mediante puntos de escucha especializados, se tendrá acceso a los registros musicales y percepción de melodías.

El Fondo de Preservación Cultural permite a los embajadores norteamericanos en países menos desarrollados a presentar propuestas competitivas para proyectos únicos o recurrentes con el fin de asistir a otros países en la preservación de lugares culturales, un objeto o colección de objetos en un lugar, museo o institución similar, u otra forma de expresión cultural tradicional.

El Museo Asur, creado en 1992, presenta muestras del arte indígena como tejidos y cerámica de 500 a 2000 años atrás, y principalmente de tejidos de las regiones jalq'a y

E N E S T A E D I C I O N



EUA entrega alimentos a damnificados de Río Abajo.

Pág. 5

Ayuda de EUA para región andina permitirá fortalecer la democracia y estabilidad regional.

Pág. 7



tarabuco, producidos actualmente. Es parte del Programa de Renacimiento del Arte Indígena, llevado adelante por la Fundación Asur, que se inició con los objetivos principales de revitalizar los textiles tradicionales de las áreas tarabuco y jalq'a, del departamento de Chuquisaca, y generar recursos complementarios en estas comunidades indígenas mediante la comercialización de la producción.

Cuenta hoy con 17 talleres comunales donde participan 1000 tejedores y bordadores de técnicas precolombinas y tintoreros de tintes naturales.

El Museo cuenta con 1 recepción, 12 salas de exhibición y una ga-

lería donde tejedoras y tejedores muestran a los visitantes las técnicas y creación de diseños. Las 3 últimas salas exhiben una valiosa colección Tiwanaku que fue encontrada en una tumba cerca al Salar de Uyuni. La característica de esta colección es que contiene piezas de distintos materiales como: tejidos, cestería, piedras, madera e incluso metales, todos en muy buen estado de conservación.

En Bolivia, las artesanías indígenas son vistas, a menudo, como productos culturales de segundo orden. Uno de los objetivos principales de este museo ha sido, justamente, el poner de manifiesto la existencia de un arte in-

dígena actual, especialmente a través de los textiles étnicos. El montaje tanto de las salas mismas como de cada prenda, como los textos que acompañan la exhibición, responden a la necesidad de destacar cada obra en su peculiaridad, pero al mismo tiempo, provocar un acercamiento entre el espectador, la estética y los contenidos del arte indígena.

El Museo es un sitio de gran atracción turística que además pone en contacto dos culturas, la indígena y la urbana, de una manera íntima. La información que proporciona permite acercarse a la lectura de las imágenes y explorar su contenido. ■



Sala de trajes de fiesta. Algunas muestras de arte indígena que ponen de manifiesto las calidades estéticas y conceptuales de piezas arqueológicas y principalmente de tejidos de las regiones jalq'a y tarabuco, producidos actualmente. Foto cortesía Museo de Arte Indígena - Asur, Sucre.

DETENIDOS Y GUARDIAS MANTIENEN CAUTELOSAS RELACIONES EN CAMPAMENTO RAYOS X

GUARDIAS DESARMADOS ATIENDEN A DETENIDOS AFECTADOS POR EL ENCIERRO

Por Stephen Kaufman

Redactor del Servicio Noticioso desde Washington

Base naval de Guantánamo, Cuba

— La base naval de Guantánamo, que se define humorísticamente a sí misma como «el mejor de los peores lugares donde se puede estar», ha atraído la atención internacional debido a que aloja a 300 detenidos, sospechosos de ser talibanes o miembros de al-Qaida.

Pero equilibrar las estrictas medidas de seguridad con la necesidad de ocuparse de la comodidad adecuada de los detenidos no ha sido tarea fácil para el Grupo Táctico Conjunto (JTF), responsable de administrar y montar guardia en el Campamento Rayos X.

Los guardias que caminan entre las celdas dentro del campo están desarmados. En el borde del conjunto de celdas unidas por cadenas, cubiertas con lonas para ofrecerles sombra, hay estacionada una fuerza de reacción para el caso de que se produzcan disturbios. La fuerza de reacción está equipada con aparatos para controlar motines y bastones de policía, pero no con armas que disparan proyectiles que, aunque no hieran, aturden.

«Los guardias desempeñan un trabajo arduo y están haciendo

una labor magnífica», comentó el general de brigada Michael Lehnert, comandante del JTF. Los detenidos «saben que lo peor que les puede pasar es perder algunos privilegios como la comida o el ejercicio o quedar confinados», agregó.

«No infligimos castigo físico, y ellos lo saben, y muchos son bastante astutos y conocen nuestros valores y políticas y harán cualquier cosa que puedan para explotar eso», dijo Lehnert en comentarios que hizo el 23 de febrero.

Muchos de los detenidos han pasado alrededor de un mes en el Campamento Rayos X, y algunos sufren de lo que un funcionario del JTF describió como «fiebre del encierro».

«Tienen todo el día para sentarse y pensar en algo que nos pueda irritar», dijo el coronel Terry Carrico, que supervisa el campamento.

«A medida que los detenidos se van sintiendo más cómodos con el ambiente que los rodea y más cómodos con la rutina diaria, empezamos a ver un poquito de aumento de desobediencia de las órdenes», agregó.

Ejemplos de lo que Carrico denominó «actos menores de indisciplina» incluyen usar de modo incorrecto el equipo que se les proporciona, tal como col-



La torre de control del Campamento X-Ray en la Base Naval de Guantánamo. Foto oficial del primer cabo(AW) Shane T. McCoy.

gar una sábana en una celda para que los guardias no puedan observarlos, o causar perturbaciones gritándoles a otros prisioneros a través de los bloques de celdas.

«Impedir todas las formas de comunicación, todas las conversaciones sería una regla imposible de aplicar», dijo el mayor Steve Cox, que trabaja con la sección de asuntos públicos del JTF. «Pero lo que no permitimos es la conducta perturbadora, como tratar de gritarle a alguien que está en el lado opuesto del campamento, o a seis unidades de distancia. Pero la acción recíproca básica entre gentes de unidades vecinas es aceptable».

«Van a poner a prueba exactamente lo que vamos a permitir y lo que no vamos permitir», dijo Lehnert.

Explicó Carrico que, puesto que el castigo físico no está permitido hay sólo dos maneras de disciplinar a los que causan problemas en el Campamento Rayos X:

confinar al infractor en una de las veinte celdas que se dejaron vacías de intento, o retirarle temporalmente sus privilegios.

Perder un privilegio podría involucrar confiscarle al detenido su manta y su sábana por un par de horas, privarlo de una comida o denegarle los 15 minutos de recreo en los que se lo lleva a un patio de 16 metros por 8 y se le permite caminar o trotar sin los grilletes que normalmente usa cuando está fuera de su celda. Los funcionarios del JTF recalcaron que la mayoría de los problemas de disciplina son de naturaleza extremadamente menor, y por lo común se refieren simplemente a nos seguir las órdenes que les dan los guardias.

Dado que los guardias no hablan árabe, urdu, pashtu u otros idiomas más familiares para la mayor parte de los detenidos, el JTF les entregó una lista de preguntas y frases en varios idiomas diferentes, de modo que los guardias no sólo pueden dar órdenes que los detenidos comprenden, sino que también pueden responder si un detenido necesita que lo escolten hasta el baño o requiere atención médica inmediata.

Algunos guardias recurren también al lenguaje de signos. Cox calificó estas acciones recíprocas de «comunicación a su nivel más bajo», y dijo que en el campamento se dispone también de traductores a jornada completa, para el caso de que la conversa-

ción necesite entrar en más detalles.

El interrogatorio de los detenidos continúa regularmente, y las autoridades estadounidenses siguen tratando de determinar la afiliación de los detenidos a los talibanes o a al-Qaida, y el grado de su participación en actividades terroristas.

Según Lehnert, todos los 300 detenidos fueron capturados cuando combatían contra las fuerzas de la coalición en Afganistán, pero no usaban uniformes. «No había modo de determinar si eran talibanes o al-Qaida», dijo. «Es mucho más probable que los detenidos que se identifican a sí mismos como pertenecientes a uno u otro grupo digan que son talibanes, porque piensan que eso les da una cierta legitimidad. No sé de nadie que se haya adelantado a decir 'soy miembro de al-Qaida'. Sin embargo, y una vez dicho esto, tenemos métodos, a través de otras fuentes, para confirmar si estas personas fueron parte de la red terrorista al-Qaida», explicó Lehnert.

Lehnert calificó la recopilación de información como algo parecido a montar un «gran rompecabezas». Cierta información, en apariencia insignificante, obtenida de los detenidos, podría combinarse con información de otras fuentes fuera del Campamento Rayos X, de modo que «lenta-mente, toda la red al-Qaida queda desenredada», añadió.

Los 300 detenidos están dividi-

dos en tres grupos: los sospechosos de ser talibanes, los sospechosos de ser miembros de al-Qaida, y aquellos cuya afiliación no se ha determinado todavía. Pero, de acuerdo con Lehnert, el número de los indeterminados se hace más pequeño cada día. Sin que importe la afiliación, las órdenes en vigencia son la de tratar con respeto a todos los detenidos sospechosos de ser talibanes o miembros de al-Qaida.

«Tratamos a todos como profesionales, como nos gustaría que nos trataran», dice el especialista Pérez, guardia interior del campamento.

Pero, al mismo tiempo, los guardias están conscientes de que no deben subestimar el riesgo potencial que plantean los detenidos, algunos de los cuales han amenazado con matar norteamericanos.

«Uno no sabe si son terroristas, uno no sabe en realidad quiénes son», dijo el soldado de primera clase Weemes, que a menudo escolta a los detenidos cuando hay que interrogarlos. «De modo que, para nuestra seguridad, tratamos a todos como si fueran asesinos potenciales».

Este artículo es la Parte 2 de una serie de tres partes sobre los detenidos en Guantánamo.

(El Servicio Noticioso desde Washington es un producto de la Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estado de Estados Unidos. Sitio en la Web: <http://usinfo.state.gov/espanol>)

EUA ENTREGA ALIMENTOS A DAMNIFICADOS DE RIO ABAJO

La Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) hizo entrega a ADRA/Bolivia del primer lote de alimentos, donados para los damnificados por las inundaciones de la región de Río Abajo. La entrega de alimentos que beneficiarán a muchas comunidades de la zona, se llevó a cabo en la escuela de Huayhuasi.

La ayuda proveniente del Programa de Asistencia Alimentaria del Programa PL-480 Título II del Gobierno de los Estados Unidos, y administrado por USAID, a través de ADRA, consiste en 34 toneladas métricas de alimentos que serán distribuidas en raciones alimentarias de 25 kgs. cada una a 1.200 familias que fueron seriamente afectadas.

Luego de las evaluaciones realizadas por diferentes instituciones y organismos de cooperación, se estableció preliminarmente una pérdida total de 75 hectáreas agrícolas debido a la



riada y las mazmorras de barro y una superficie de 280 hectáreas con cultivos principalmente de verduras, hortalizas, papa, maíz y flores. Por otra parte, se destruyeron reparos de defensivos contruidos por los comunarios y gaviones. Estas pérdidas afectaron a casi 20 comunidades.

Con el fin de contribuir a aliviar los daños causados por este de-

sastre a las familias afectadas, la Embajada de los Estados Unidos está otorgando diversos tipos de ayuda, que asciende a casi \$us. 90.000, consistente en alimentos, cemento, equipo y material quirúrgico, agua destilada, soluciones de cloro, sales de rehidratación oral, semillas, fertilizantes y herramientas para rehabilitación de cosechas y transporte aéreo y terrestre, así como gasolina y comida para equipos móviles de Socorro.

Además de eso, la Embajada ha solicitado aprobación para varias otras actividades de apoyo a los damnificados, como ser la construcción de gaviones, la provisión de semillas y fertilizantes y la construcción de muros de contención y protección del río. ■



PRESIDENTE BUSH REAFIRMA COMPROMISO CON ATPA

PIDE AL SENADO DE E.U. APROBAR LA LEY

El gobierno de Estados Unidos proporcionará fondos a la región para la lucha contra las drogas ilícitas, para fortalecer la democracia y promover el desarrollo social.

A continuación una traducción del texto de la hoja informativa, tal cual fue difundida por la embajada de Estados Unidos en el Perú:

LEY DE PREFERENCIAS ARANCELARIAS ANDINAS (ATPA)

El Presidente ha reafirmado su compromiso con la renovación y expansión del ATPA, así como su llamado al Senado de los Estados Unidos para que proceda expeditivamente a aprobar la ley.

INICIATIVA REGIONAL ANDINA

Estados Unidos proporcionará a la región 782 millones de dólares en el año fiscal 2002 para la lucha contra el tráfico de drogas, el fortalecimiento de la democracia y la promoción del desarrollo económico y social.

INICIATIVA COMERCIAL Y DE INVERSION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL PERU

El Presidente Bush y el Presidente Toledo han acordado lo siguiente:

- Reiniciar las discusiones sobre un tratado de inversión bilateral.
- Intensificar el intercambio en el ámbito de las inversiones, incluyendo la resolución de las actua-

les disputas en el tema de inversión. Organizar un evento conjunto en Lima a mediados del año con la participación de firmas de los Estados Unidos y la Corporación Transnacional de Inversión Privada, la Banca de Exportación e Importación y la Agencia de Desarrollo Comercial de los Estados Unidos.

-Organizar el envío de una misión de comercio regional en el segundo semestre de 2002 encabezada por el Secretario de Comercio de los Estados Unidos, Don Evans.

-Fortalecer la cooperación en los temas sanitarios y fitosanitarios que afectan al comercio agrícola.

CENTRO ANDINO PARA LA EXCELENCIA EN LA CAPACITACIÓN DE MAESTROS

El Presidente ha anunciado que la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional se asociará a una red de instituciones de Perú, Ecuador y Bolivia para mejorar la capacitación de maestros y la calidad de las escuelas. El Centro entrará en funcionamiento a finales del año.

RESTABLECIMIENTO DEL PROGRAMA DEL CUERPO DE PAZ EN EL PERU

El Director del Cuerpo de Paz, Gaddi Vásquez, suscribió un convenio para la reanudación del programa del Cuerpo de Paz en el Perú luego de un receso de

veintisiete años. Los voluntarios llegarán a partir del mes de agosto para trabajar en proyectos de salud y desarrollo rural.

CONVENIO SOBRE DEUDA CELEBRADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL PERU EN EL MARCO DE LA LEY DE CONSERVACION DE BOSQUES TROPICALES

EL Presidente Bush y el Presidente Toledo se han comprometido a suscribir un acuerdo de «deuda-por-naturaleza». El Perú ahorrará más de 14 millones de dólares en pagos de la deuda durante los próximos 16 años y proporcionará fondos en moneda local equivalentes a 10,6 millones de dólares destinados a actividades de conservación durante los próximos 12 años. Conservation International, The Nature Conservancy y World Wildlife Fund contribuirán con el proyecto aportando 1,1 millón de dólares.

PROGRAMA DE BECAS «E-BUSINESS» PARA LA REGIÓN ANDINA

EL Presidente Bush ha instruido al Departamento de Comercio y a la Agencia de Comercio y Desarrollo de los Estados Unidos que diseñe en el año 2002 un Programa Interamericano de Becas E-Business dirigido a la región Andina. Veinte becarios tendrán la oportunidad de participar en el programa que se iniciará en el mes de septiembre. Los participantes

recibirán capacitación práctica en el uso de tecnologías de información destinadas a mejorar la eficiencia y productividad.

APOYO A LA DEMOCRACIA

Estados Unidos ha proporcionado 10,5 millones de dólares en apoyo de la reforma democrática en el Perú y proporcionará 50 millones de dólares adicionales durante los próximos cinco años. Estados Unidos otorgará 3,5 millones de dólares para apoyar a la Comisión de la Verdad y Reconciliación del Perú en su tarea de investigar los abusos a los derechos humanos ocurridos en el pasado y seguirá atendiendo las

solicitudes de desclasificación de documentos. Estados Unidos también está explorando maneras de apoyar el «Diálogo Nacional» que viene realizándose en el Perú sobre las reformas institucionales, económicas y sociales.

COOPERACION ANTIDROGAS

El Presidente Bush y el Presidente Toledo reafirmaron su compromiso mutuo de combatir la producción y tráfico de drogas. Estados Unidos proporcionará 75 millones de dólares para actividades de aplicación de la ley, interdicción y operaciones de erradicación en el año fiscal 2002 y

77,5 millones de dólares para actividades de desarrollo alternativo.

PROTECCION DEL PATRIMONIO CULTURAL

El Presidente Bush y el Presidente Toledo se han comprometido a renovar por cinco años el acuerdo para combatir el tráfico de artefactos culturales desde el Perú.

ASISTENCIA ALIMENTARIA AL PERU

La Administración Bush otorgará al Perú, en el año fiscal 2002, 45 millones de dólares para sus programas de asistencia alimentaria en el marco del Programa de la Ley Pública 480 (PL-480). ■

AYUDA DE EUA PARA REGION ANDINA PERMITIRA FORTALECER LA DEMOCRACIA Y ESTABILIDAD REGIONAL

El gobierno de Estados Unidos aprobó el otorgamiento de fondos para la ayuda a la región Andina. A continuación una traducción del texto de la hoja informativa, tal como fue difundida por la embajada de Estados Unidos en el Perú: Bajo el liderazgo del Presidente Bush, se ha aprobado el otorgamiento de 782 millones de dólares en asistencia para la región Andina en el año fiscal 2002. La Iniciativa Regional Andina (ARI) es un avance hacia la meta del Presidente de fortalecer la democracia, la estabilidad regional y el desarrollo económico en todo el hemisferio.

Problemas Entrelazados. Los países andinos producen virtualmente toda la cocaína del mundo y una cantidad creciente de heroína. Los gobiernos de la re-

gión intentan combatir la producción y tráfico de drogas y a la vez fortalecer las instituciones democráticas, mejorando su habilidad para ofrecer servicios a su

País	Apoyo Antidroga y Seguridad	Desarrollo Económico y Social	Total
Bolivia	48,000	74,463	122,463
Brasil	6,000	12,630	18,630
Colombia	243,500	137,000	380,500
Ecuador	15,000	31,855	46,855
Panamá	5,000	8,500	13,500
Perú	75,000	119,87	194,873
Venezuela	5,000	0,500	5,500
TOTAL	397,500	384,821	782,327

pueblo, creando un sistema judicial más transparente y eficiente, protegiendo los derechos humanos, reduciendo la corrupción e incrementando las oportunidades de empleo lícito. La Iniciativa Regional Andina aborda estos retos multifacéticos.

**ENFOQUE GLOBAL Y
BALANCEADO:**

-La Iniciativa Regional Andina sostiene el apoyo a Colombia, país que es la principal fuente de producción de droga y de la violencia asociada, al mismo tiempo que refuerza el apoyo que brinda a los países vecinos a fin de fortalecer sus esfuerzos por prevenir el «desborde» del conflicto colombiano.

-El ARI contiene un importante incremento de la ayuda destinada a Bolivia y al Perú con el fin de prevenir el resurgimiento del cultivo de la coca a través de pro-



De izquierda a derecha, el presidente Pastrana de Colombia, el presidente Bush, el presidente Toledo, el Presidente Quiroga y el vicepresidente Pinto de Ecuador delante del Palacio Presidencial en Lima. Foto AP, Pablo Martínez M.

gramas de interdicción y desarrollo alternativo. Asimismo, proporciona un impulso a los esfuerzos de Ecuador para lograr mayor control en su frontera norte.

El apoyo a Venezuela, Panamá y Brasil se centra en el control de fronteras, desarrollo económico, mejoras judiciales y asistencia antinarcóticos.

La Iniciativa Regional Andina proporciona un balance entre las actividades de aplicación de la ley y los programas de seguridad y el desarrollo económico y social. El desarrollo alternativo, la reforma judicial y los proyectos para el crecimiento económico son componentes importantes de este paquete de ayuda. ■

PAS - Public Affairs Section
Embajada de los Estados Unidos
Casilla 425
La Paz, Bolivia

